

ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ СТУДЕНТСЬКИЙ КОНКУРС ПЕРЕКЛАДУ ПОЕТИЧНОГО ТЕКСТУ

з нагоди 100-ліття від дня народження
Інгеборґ Бахман



ДЛЯ ПЕРЕКЛАДУ
ПРОПОНУЄТЬСЯ
ВІРШ
„BÖHMEN
LIEGT AM MEER”

ЗАЯВКИ
ПРИЙМАЮТЬСЯ ДО
14 КВІТНЯ 2026Р.



КАФЕДРА
ЗАРУБІЖНОЇ
ЛІТЕРАТУРИ ТА
ТЕОРІЇ ЛІТЕРАТУРИ



КАФЕДРА
ГЕРМАНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ ТА
ПЕРЕКЛАДУ

Всеукраїнський студентський конкурс перекладу поетичного тексту з нагоди 100-річчя від дня народження Інґеборґ Бахман

Для перекладу пропонується вірш Інґеборґ Бахман „**Böhmen liegt am Meer**”
(див. Додаток 1).

До участі запрошуються студент(к)и українських ЗВО освітніх рівнів «бакалавр» і «магістр», які володіють німецькою та українською мовами на рівні, достатньому для художнього перекладу текстів. Подані на конкурс роботи мають бути авторськими, самостійними, раніше не оприлюдненими та виконаними без використання систем машинного перекладу (див. Додаток 2).

Для участі необхідно зареєструватися за покликанням:
<https://forms.gle/pM2qzoUEj7wQ1d6p7> та надіслати переклад вірша на ел. пошту: y.isapchuk@chnu.edu.ua.

Заявки з перекладами приймаються до 14 квітня 2026 р. (23:59).

Переможців конкурсу визначає журі шляхом відкритого голосування більшістю голосів. Переможці отримають дипломи в електронному форматі не пізніше 30 квітня 2026 р.

Організаційний комітет:

Роман Дзик, Юлія Ісапчук, Тетяна Коропатніцька, Олена Кудрявцева.

Журі:

Петро Рихло (голова), Юлія Ісапчук, Ольга Кравчук, Оксана Матійчук, Лариса Олексишина.

З усіх питань щодо участі в конкурсі звертайтеся до Юлії Ісапчук:
y.isapchuk@chnu.edu.ua

Ingeborg Bachmann

Böhmen liegt am Meer (1964)¹

Sind hierorts Häuser grün, tret ich noch in ein Haus.
Sind hier die Brücken heil, geh ich auf gutem Grund.
Ist Liebesmüh in alle Zeit verloren, verlier ich sie hier
gern.

Bin ich's nicht, ist es einer, der ist so gut wie ich.

Grenzt hier ein Wort an mich, so laß ich's grenzen.
Liegt Böhmen noch am Meer, glaub ich den Meeren
wieder.

Und glaub ich noch ans Meer, so hoffe ich auf Land.

Bin ich's, so ist's ein jeder, der ist soviel wie ich.
Ich will nichts mehr für mich. Ich will zugrunde gehn.

Zugrund – das heißt zum Meer, dort find ich Böhmen
wieder.

Zugrund gerichtet, wach ich ruhig auf.

Von Grund auf weiß ich jetzt, und ich bin unverloren.

Kommt her, ihr Böhmen alle, Seefahrer, Hafenhuren und
Schiffe

unverankert. Wollt ihr nicht böhmisch sein, Illyrer,

Veroneser,

und Venezianer alle. Spielt die Komödien, die lachen
machen

Und die zum Weinen sind. Und irrt euch hundertmal,
wie ich mich irrte und Proben nie bestand,
doch hab ich sie bestanden, ein um das andre Mal.

¹ Bachmann I. Werke : in 4 Bd.; [Hrsg. Christine Koschel, Inge von Weidenbaum, Clemens Münster]. München; Zürich : Piper-Verl., 1993. Bd. 1: Gedichte. Hörspiele. Libretti. Übersetzungen. S. 167.

Wie Böhmen sie bestand und eines schönen Tags
ans Meer begnadigt wurde und jetzt am Wasser liegt.

Ich grenz noch an ein Wort und an ein andres Land,
ich grenz, wie wenig auch an alles immer mehr,

ein Böhme, ein Vagant, der nichts hat, den nichts hält,
begabt nur noch, vom Meer, das strittig ist, Land meiner
Wahl zu sehen.

Інформаційні ресурси для ознайомлення з контекстом поезії

1. <https://www.onb.ac.at/mehr/blogs/ingeborg-bachmanns-spaetes-gedicht-boehmen-liegt-am-meer>
2. <https://share.google/zFKBRCCYHzcZNVpdO>
3. <https://novinki.de/rueter-janika-boehmen-liegt-am-meer/>
4. <https://www.youtube.com/watch?v=Ia9ajvAoPIU>

Критерії оцінювання студентських перекладів, надісланих на конкурс

Під час оцінювання художнього перекладу поезії враховуються:

- семантична еквівалентність;
- смислова еквівалентність;
- творчий підхід;
- специфіка передачі фонетичних засобів та метрико-ритмічного рівня;
- адекватність лексико-граматичних засобів;
- особливості відтворення поетичного синтаксису та строфіки оригіналу;
- стилістична еквівалентність;
- адекватність передачі інтенції авторки;
- відтворення інтертекстуальної специфіки оригіналу;
- художність (естетична оцінка) перекладу.